

# **Derivación y desviación en los verbos intransitivos en el lenguaje ritual de Ch'orti' Maya \***

**Kerry Hull**  
**Reitaku University**

El lenguaje Ch'orti' ritual diverge de la lengua vernácula común en varias formas. Por lo general, los Ch'orti' de hoy sólo tiene un conocimiento limitado de los significados mitológicos y rituales del vocabulario y las expresiones en el discurso ritual. De hecho, muchos de los curanderos sí mismos no entienden algunas cosas de lo que hablan, ya que la mayoría sólo aprenden de memoria. En este trabajo, investigo las peculiaridades específicas léxicas y gramaticales del discurso ritual en Ch'orti'. Me concentro principalmente en la formación de los verbos intransitivos y en la morfología que presentan características únicas o escasas en comparación con el Ch'orti' cotidiano, especialmente en cuanto a sus propiedades derivacionales. Yo indico que el discurso ritual Ch'orti' es mucho más flexible en la derivación de nuevos verbos intransitivos que el Ch'orti' cotidiano. También yo identifico varios morfemas nuevos que no aparecen en el habla diária, argumentando que es probable que algunas sean reliquias obsoletas o casi obsoletas de la morfología verbal del Ch'orti' cotidiano en el pasado. Finalmente, yo propongo dos razones por las cuales las formas complejas abundan en el habla ritual—el deseo de elevar el estatus de los especialistas rituales y la necesidad creada por la dificultad inherente de expresar conceptos esotéricos en el habla cotidiana.

## **1. El lenguaje ritual**

Según Chafe (1994: 49), “A piece of ritual language is something which is valued, and which is repeated because of its value.” El acto de expresar palabras y frases en un lenguaje ritual también puede ser un acto divino, que es capaz de afectar la situación actual. Por ejemplo, los Yoruba dicen que su lenguaje ritual muy estilizado es “profundo” y posee un poder especial de invocar otros poderes y influir lo que va a ocurrir en el futuro (Apter, 1992: 117). El discurso ritual a través de las culturas es distinto del habla cotidiana. Una característica principal del lenguaje ritual es su estructura de fórmula muy restringida (Ivy, 1995: 178). Ya que el lenguaje ritual es a menudo un arte aprendido por memoria, las formas arcaicas sobreviven más allá de sus significados, lo que resulta de vez en cuando en un conocimiento de las palabras pero no de lo que quieren decir. Por su propia naturaleza, el lenguaje ritual se caracteriza por sus formas morfológicas únicas, expresiones esotéricas, y un vocabulario especializado y críptico que puede ser desconocido en el habla cotidiana (Monberg, 1991: 424), pero no en todos casos (véase Forth, 2006 130-131).

## **2. Aspectos del discurso ritual de Ch'orti'**

---

\* Quiero agradecer a John Robertson, Michael D. Carrasco y Søren Wichmann por sus comentarios útiles sobre este trabajo. Sin embargo, todas las equivocaciones son mías.

Debido al vínculo íntimo entre el lenguaje ritual Ch'orti' y la práctica ceremonial, el drástico descenso en la ceremonia tradicional en el último medio siglo ha restringido severamente el uso del lenguaje ritual. Hoy en día, muy pocos de los curanderos tradicionales practican abiertamente en el área Ch'orti' debido al temor a las represalias de quienes desaprueban sus métodos, generalmente por motivos religiosos o por miedo de la brujería. Por lo tanto, el dominio del lenguaje ritual se ha reducido considerablemente, y las formas léxicas y gramaticales únicas a este están al mismo tiempo cayendo en desuso (Hull, 2003: 44-51).

El lenguaje de los rituales pueden mantenerse sólo mientras los rituales mismos existen. Cuando desaparecen las ceremonias tradicionales, el conocimiento de la terminología ritual también desaparecerá dentro de esa generación. Con la notable disminución en las prácticas rituales tradicionales entre los Ch'orti', el foro del lenguaje ritual ha desaparecido en gran medida. De hecho, hoy sólo unos Ch'orti' conservan el conocimiento de las oraciones rituales. Además, aquellos que tienen un conocimiento concreto de las imágenes mitológicas y de la ideología asociada con el lenguaje ritual son escasos en la región Ch'orti'. Por ejemplo, yo sé por lo máximo de un par de casos de los aprendizajes actuales con los curanderos tradicionales. Es sin duda un arte moribundo.<sup>1</sup>

El tipo de lenguaje en el discurso ritual Ch'orti' es una verdadera joya cultural. Rico en tradición, el discurso ritual Ch'orti' contiene numerosas características distintivas, una de las más llamativas de las cuales es el alto grado de la estructura poética. Coplas y los patrones más grandes paralelísticas dominan todas las formas del discurso ritual entre los Ch'orti' (Fought, 1976; Hull, 2003). La estructura paralela en el discurso ritual Ch'orti' constituye un marco rígido en que el lenguaje creativo funciona de manera fluida. Un control estricto semántico, sin embargo, sobre cuáles elementos se pueden combinar, garantiza lo que los Ch'orti' describen como un 'buen' paralelismo.

Por ejemplo, una de las coplas más comunes en el lenguaje ritual de Ch'orti' es la pareja de *jarar*, 'caña' o 'rayo', y *b'ak*, 'hueso'. En los textos de curaciones, se tratan de los formularios normalizados que se refieren a las acciones de los espíritus malignos en el cuerpo. *Jarar* significa o 'caña' o 'rayo' en el habla cotidiana, pero en el discurso ritual, parece referirse a 'rayos infectuosos' radiados por los espíritus amenazantes que causan enfermedades o el dolor.

El término *b'ak*, 'hueso' en el habla cotidiana, por otro lado, se refiere tanto a los huesos de una persona como a su cuerpo en general (de hecho, la palabra para 'cuerpo' es *b'aker*). Se cree que los espíritus malos afectan especialmente a los huesos de uno, y por ello afectan el cuerpo de uno. Estos dos términos, *jarar* y *b'ak*, pues, describen poéticamente los rayos infectuosos de los malos espíritus que amenazan a los cuerpos de los seres humanos.

Muchos de los elementos paralelos en la poética de Ch'orti' también arrojan considerable luz sobre los patrones conceptuales de los Ch'orti'. Sin embargo, como Jossierand y Hopkins (2006) han observado en el lenguaje ritual Ch'ol, sus significados son a menudo tan opacos como para ser casi inaccesibles o totalmente ininteligible. Ellos señalan que la información básica sobre tales metáforas rara vez se presenta en el lenguaje cotidiano, y aún cuando se la pueda detectar en el discurso ritual, sus

---

<sup>1</sup> Afortunadamente, este no es el caso entre todos los grupos mayas, donde los jóvenes aprendices con los curanderos es más común (véase Hendrickson 1996:163, nota 4).

significados no siempre son claros, ni siquiera para los hablantes de la lengua. En última instancia, sus significados deberán derivarse de la comprensión amplia de la matriz cultural en que son usadas.

Tanto para los que son iniciados en la mitología Ch'orti', así como para los que no son iniciados, el significado completo de algunas asociaciones antiguas ya no les son aparentes, pues ya ha perdido parte del conocimiento cultural de los Ch'orti' desde hace mucho tiempo. He notado antes que entre los Ch'orti' los “traditional healers, as ritual priests, [...] tap into reserves of specialized vocabulary, or better, a ritual language relevant to the discourse of curing as part of their trade” (Hull, 2003: 82). Del mismo modo, en el siglo 17, Mendel, una vez abiertamente expresó su disgusto con las palabras “*barbarous and outlandish words* (bárbaro y extravagante)” de los sacerdotes Mayas “*which the people did not understand* (que la gente no entendía)” (1941: 222-223). En cuanto a los curanderos Ch'orti', ellos me han indicado que utilicen palabras difíciles y no bien conocidas por la gente a propósito para enfatizar su importancia personal y para crear una distancia entre la gente y ellos. Fisher (1993) refiere a este proceso moderno como “*doctor talk*”—una manera de elevar el estatus de los doctores en la presencia de los demás. Según Sullivan (2003: 47), la habilidad de usar el lenguaje ritual puede indicar el estatus de uno como un elite quien tiene una superioridad sobre los demás. Y aquí se encuentra una de las razones por las cuales existen una abundancia de palabras esotéricas en el lenguaje ritual Ch'orti'. La otra razón se enlace con la dificultad de expresar concepto mitológicos y complejos con sólo palabras cotidianas (véase la discusión abajo).

Por esas dos razones, el lenguaje ritual Ch'orti' posee un léxico robusto que difiere considerablemente, a veces, del habla cotidiana. Tenga en cuenta el siguiente ejemplo:<sup>2</sup>

(1)	<i>a'si</i>	<i>tamar</i>	<i>enyax</i>	<i>nawalch'u'r</i>
	a-as-i	tamar	e-in-yax	nawalch'u'r
	3Cs-jugar-TEM	en ello	ART.DET-pf-VERDE	nagual-colgado(casa)

<i>tamar</i>	<i>ensak</i>	<i>nawalch'u'r</i>
tamar	e-in-sak	nawalch'u'r
en ello	ART.DET-PF-blanco	nagual-colgado(casa)

Juega en la casa verde,  
en la casa blanca.

<sup>2</sup> Las abreviaturas que se usan en este trabajo son: 1 primera persona, 2 segunda persona, 3 tercera persona, A pronombre de Juega A, ABS absolutivo, ADV adverbio, AF affective, AG agente, AP antipasiva, ART.DET artículo determinado, B pronombre de Juega B, BEN benefactivo, C pronombre de Juega C, CAUS causativo, ENF enfático, EPN epentético, esp español, INDEP independiente, INTRNS intransitivo, NOM nominal, pl plural, PART participio, PAS pasivo, PAST pasado, PF prefijo, PROG progresivo, PREP preposición, PRF perfecto, PRON pronombre, RDP reduplicación, REFL reflexivo, RL relacionante, s singular, SF sufijo, TEM sufijo temático, TRNS transitivo

Aquí, *nawalch'u'r*, literalmente “nagual-colgado,” es un término ritual para “casa” que es completamente desconocida en el habla cotidiana y extraña para a la mayoría de los hablantes.

Del mismo modo, en el ritual Ch'orti' donde el tabaco desempeña un papel tan fundamental en los ritos de curación, no es sorprendente que exista una serie de términos especializados.

(2) *u'njta*                      *ne'n tama e*                      *nawalch'a'n*  
 in-ujt-a                      ne'n tama e                      nawalch'a'n  
 1As-soplo-TEM              yo      con/en ART.DET      nagual-bejuco(tobaco)

*e*                      *ajxujch'a'n*                      *yerbita yana*  
 e                      aj-xujch'-a'n                      yerbita yana  
 ART.DET      AG-ROBAR-SF      hierbita llana(tobaco)

Yo soplo con el tabaco,  
 el puro.

El término *nawalch'a'n*, ‘tabaco’, significa literalmente “nagual-bejuco,” y la expresión *ajxujch'a'n yerbitia yana*, ‘tabaco’, literalmente quiere decir “ladrón-hierba-llana.” Una vez más, ninguno de los dos términos aparece en el habla cotidiana.

El lenguaje ritual también crea compuestos específicos con significados especializados en relación a los conceptos rituales. Por ejemplo, *makb'aki*, es un verbo intransitivo incorporado con la raíz verbal *mak*, que significa ‘cerrar’, y el sustantivo *b'ak*, que significa ‘hueso’. La enfermedad que causa la acción del espíritu malo se conoce como *makb'aki*, el ‘tapar-hueso’.

(3) *war*      *amakb'akyob'*                      *yaja' ja'xto*  
 war      a-mak-b'ak-i-ob'                      yaja' ja'xto  
 PROG      3Cpl-tapar-hueso-TEM-pl      allá      pues  
 Están tapando huesos allá pues.

Estas peculiaridades del lenguaje ritual Ch'orti' afectan tanto las áreas semánticas como gramaticales. Por ejemplo, las formas únicas transitivas se encuentran en los textos rituales que nunca se utilizan en el habla cotidiana. Tenga en cuenta lo siguiente:

(4) a. *unojkomoni*                      *ub'ob'*                      *taka e*                      *ombres batayon*  
 u-noj-komon-i                      u-b'a-ob'                      taka e                      ombres batayon  
 3A(pl)-grande-común-TEM      3C-REFL-3pl con      ART.DET      hombres batallón

*rei batayon*  
 rei batayon  
 rey batallón

Se ajuntan con hombres peleadores,  
 rey peleador. (Fought, 1972: 268; p. 329, ortografía cambiada)

- b. *ib'itchapajres*                      *unawalir*  
 i-b'it-chapajr-es                      u-nawal-ir  
 2As-llevar.a.cuestas-CAUS    3A-nagual-RL  
 'Llevas su espíritu sobre unas andas'.  
 (Fought, 1972: 270, ortografía cambiada)

El verbo transitivo incorporado *nojkomoni*, 'juntarse', en realidad no se utiliza en el habla diária de Ch'orti'. Igualmente, en el (4b) el término *b'itchapajres*, 'levar sobre unas andas', mientras que es inmediatamente inteligible para cualquier hablante de hoy, no es una forma que se usa en el habla cotidiana.

Además, hay muchos nominales únicos incorporados en los textos rituales. Por ejemplo, *upetz'peloterir*, que se deriva de *petz'*, 'pensar' y el término de español "pelota." Dicen que este dolor específico asociado con los malos espíritus se siente como bolitas apiladas que se ejecutan a través de su cuerpo, causando dolor y la enfermedad. También éste puede dar lugar a la inflamación en el estómago, que a su vez puede preceder la muerte. Dado que estos términos son muy descriptivos de los conceptos mitológicos, se encuentran exclusivamente en el discurso ritual y son entendibles sólo por los iniciados.

### 3. La morfología única

Otra característica común del lenguaje ritual, como se señaló anteriormente, es la presencia de arcaicas formas morfológicas. Algunos sufijos en el lenguaje ritual Ch'orti' son completamente desconocidos en el habla cotidiana. Por ejemplo, en (5) el sufijo -b'er aparece en un el verbo intransitivo reduplicado, *kenken*, siguiendo el sufijo -te (véase más adelante).

- (5)      *war*      *akenken*                                      *ajpet*      *kolero*      *ut'oxpe'*  
           *war*      *a-kenken*                                      *aj-pet*      *kolero*      *3As-t'oxpe'*  
 PROG    3Cs-dar.golpes.de.dolor(RDP)    AG-gatear    enojo      mal ojo

*ch'a'r*      *akenkenteb'er*  
*ch'a'r*      *a-kenken-te-b'e-(V)r*  
 acostado<sup>3</sup>    3Cs-dar.golpes(RDP)-te-b'e-(V)r

*war*      *akenkenteb'er*                                      *tamar e*                                      *kriatura*  
*war*      *a-ken(RDP)-te-b'e-(V)r*                                      *tamar e*                                      *kriatura*  
 PROG    3Cs-dar.golpes(RDP)-?-BEN-RL    en ello    ART.DET    persona

*atz'i ya' che*  
*atz'i ya' che*  
 ENF    ENF    ENF

<sup>3</sup> El *ch'a'r* es el participio perfecto del verbo posicional *ch'a*, 'acostar'. Sin embargo, en Ch'orti' a menudo se usa *ch'a'r* casi como el marcador del progresivo *war*. En hecho, se ven los dos como el elemento primario de líneas de coplas (como en ejemplo [5]), los dos con esencialmente el mismo significado en cuanto a la gramática en este caso.

Están<sup>4</sup> dando golpecitos de dolor,  
 Gateador del enojo de su mal de ojo.  
 Están dando golpecitos de dolor,  
 Están dando golpecitos de dolor en el enfermo pues.

Este sufijo *-b'er* podría derivar de un benefactivo *-b'e*, que es limitado en su uso en el habla Ch'orti' de hoy.

Otro sufijo que rara vez aparece en la posición final en el habla Ch'orti' es el nominalizante *-V'j* que se une directamente a la raíz transitiva, como en el *pojch'aj*, 'lavada'. Otro ejemplo es *petz'ej*, 'prensa':

(6) *ch'a'r upetz'ej kolero*  
*ch'a'r u-petz'-ej kolero*  
 acostado 3As-prensar-NOM.SF enojo  
 Están acostados con sus prensas de mal humor.

Su presencia ubicua en el discurso ritual, lo que sugiere que el sufijo *-V'j* nominal en el discurso ritual puede ser una reliquia morfológica de una forma que fue más común en Ch'orti' en el pasado.

### 3.1 El elemento *te'/te*

Un elemento curioso es un posible marcador nominalizante *te'/te*. Este elemento se encuentra con raíces sustantivales y con distintos tipos de sustantivos derivados, tales como *ajnikte'*, 'mal espíritu', o 'agobiador', y el término notado por Fought en una oración de curación, *ajjob'te'b'ak*, "the bone-breaking ghost" ("el romper-huesos fantasma") (1972: 268, 272). Si este elemento *te'/te* es morfología derivacional, no habrá su equivalente hoy en día en el habla Ch'orti' ni en otros idiomas Mayas. Tenemos que investigar más para determinar su función gramatical.

Fought ha sugerido que el elemento "tee" no pertenece a la morfología verbal, sino lleva el significado "stiff" (tieso) (1972: 340, nota 20.80). Sin embargo, en unos casos, la relación entre algo que tiene que ver con 'rígido', 'árbol', 'palo', o 'meter' (los significados asociados con *te'* en Ch'orti') no parecen dar bien en este contexto. No obstante, esto puede ser el resultado de una falta de comprensión del significado original de las formas. Al principio, vamos a observar su funcionamiento el lenguaje ritual de Ch'orti'.

El elemento *te'/te* puede aparecer con raíces verbales en los verbos incorporados intransitivos grandes, incluyendo las formas reduplicadas, algo que no tiene paralelo en el idioma Ch'orti' cotidiano. Las construcciones (7a-b) se ejemplifican este patrón:

(7) a. *ja'xto ch'a'r anikte'jarari*  
*ja'xto ch'a'r a-nik-te'-jarar-i*  
 3s.PRON.INDEP-ADV acostado 3Cs-agobiar-palo?-rayo-TEM

<sup>4</sup> Tanto en el lengual ritual de Ch'orti' como el idioma cotidiano no se usan mucho los marcadores del plural, pero son implícitos. Por eso traduzco unas formas en plural en español aunque no hay morfemas correspondientes en el la frase en Ch'orti'. Sin embargo, en el análisis de los morfemas lo indico como una forma singular si no hay un morfema de plural evidente.

war     *anikte'b'akyob'*  
 war     a-nik-te'-b'ak-i-ob'  
 PROG 3Cpl-agobiar-palo?-hueso-TEM-3pl

Es él que está agobiando con dolor con rayos infectuosos,  
 Está agobiando con dolor en el cuerpo.

b. *ch'a'r     ajararte'jarari*  
 ch'a'r     a-jarar-te'-jarar-i  
 acostado 3Cs-rayo- palo?-rayo-TEM

war	<i>ajararte'b'akyob'</i>	<i>che</i>	<i>tamar e</i>	<i>kriatura</i>
war	a-jarar-te'-b'ak-i-ob'	che	tamar e	kriatura
PROG	3Cp.-rayo-palo?-hueso-TEM-3pl	ENF	en ello	ART.DET persona

Están emitando rayos infectuosos,  
 Están emitando rayos infectuosos en el cuerpo pues sobre el enfermo.

Además, las raíces con este elemento *te'/te* pueden ser derivadas más con un sufijo -*yan/ya'n*, posiblemente el antipasivo.<sup>5</sup>

(8) war     *alat'lat'te'ya'n'b'akyob'*  
 war     a-lat'-lat'-te'-ya'n-b'ak-i-ob'  
 PROG 3Cpl-detener(RDP)-palo?-AP?-hueso-TEM-3pl

war     *alat'lat'te'ya'njararyob'*  
 war     a-lat'-lat'-te'-ya'n-jarar-i-ob'  
 PROG 3Cpl-detener(RDP)-palo?-AP?-rayo-TEM-3pl

Están deteniendo y amenezando en el cuerpo,  
 Están deteniendo y amenezando con rayos infectuosos.

Sin embargo, con la adición de un prefijo agentivo (como el *aj-*) para una palabra que termina con *te'/te* más un sufijo *-ya'n/yan* que por lo menos aparece como el antipasivo, uno puede crear formas adjetivales.

(9) *ajmoymoyte'yan*                      *ik'arob'*  
 aj-moy-moy-te'-yan                      ik'ar-ob'  
 AG-barrer-barrer-palo?-AP?     viento-3pl  
 'los vientos barredores' (traducción original de Fought, "the sweeping-up winds")  
 (Fought 1972: 262)

<sup>5</sup> Este sufijo *-yan/ya'n* muestra variación en la calidad de la vocal tanto en el habla cotidiana como ritual. En la gran mayoría de los casos los dos son intercambiables con ninguna diferencia de sentido. Sin embargo, queda por alcarar algunos casos no resueltos en que parece afectar si es correcto o no.







El término *b'ak*, 'hueso' sigue al menos de un morfema gramatical (-*yan*). En consecuencia, no se puede descartar la posibilidad de que el *te'* es un elemento semántico también cuando el sufijo *-yan/ya'n* sigue después. Así, por el momento, existe suficiente evidencia de una interpretación semántica por el *te'*.

En cuanto al elemento *te*, en ciertos casos como el (5) parece en una posición sintacticamente igual a *te'*, y hay la posibilidad que sólo es cuestión de no haberlo dicho claramente. Pero en otros contextos, creo que es parte de un sufijo diferente—el *-ante* de español. Si es verdad, explicará el cambio del acento que se parece a español y no a Ch'orti' cuando se usa. Pero hay una posible complicación que queda con esta interpretación. Con la adición de más sufijos, el patrón de estrés de vez en cuando regresa a la sílaba final—la forma esperada para Ch'orti'. Pero éste puede ser nada más que una variación, lo cual es común entre curanderos cuando usan préstamos. A pesar de todo, el patrón de estrés parece originar con el español en la mayoría de los casos, indicando un morfema prestada cuando aparece como *-(y)ante*.

#### 4. Verbos intransitivos derivados a partir de raíces posicionales

Unos verbos intransitivos en Ch'orti' se forman a partir de una raíz posicional con el sufijo *-V<sup>1</sup>j*, al que se añade varios tipos de sufijación verbal. En muchos casos, es el sufijo *-yan/ya'n*. Esto es extremadamente raro en Ch'orti cotidiano de hoy.

- (13) *ch'a'r asib'ijya'njarari*  
*ch'a'r a-sib'-ij-ya'n-jarar-i*  
 acostado 3Cs-inflar-NOM.SF-AP?-rayo-TEM  
 Están inflando el estómago con rayos infectuosos.

En el Ch'orti' cotidiano, el sufijo *-V<sup>1</sup>j* se encuentra en una minor clase gramatical con verbos posicionales. Parece que este sufijo deriva los sustantivos, pero rara vez aparecen así.<sup>9</sup> Más bien, sirven como la base sobre la cual otra morfología se añade, como el sufijo intransitivo no común *-k'(i)* (CVC-V<sup>1</sup>j-k'(i)) (véase Hull, 2003: 170, nota 22).

- (14) *war asib'ijk'ya'njarari*  
*war a-sib'-ij-k'(i)-ya'n-jarar-i*  
 PROG 3Cs-inflar-NOM.SF-INTRNS-AP?-rayo-i

*war asib'ijb'akyob'*  
*war a-sib'-ij-b'ak-i-ob'*  
 PROG 3Cpl-inflar-NOM.SF-hueso-TEM-3pl

Están inflando el estómago con rayos infectuosos.

Están inflando el estómago en el cuerpo.

Abajo siguen unos ejemplos más en el habla cotidiana del sufijo *-k'(i)* que deriva verbos intransitivos de raíces posicionales que ya han sido derivadas en formas nominales:

<sup>9</sup> En unos casos, otra posibilidad es que el *-V<sup>1</sup>j* en Ch'orti' es un sufijo común que deriva verbos intransitivos, lo que fue más productivo en Ch'orti' y todavía lo es en otros idiomas Mayas (Robertson and Law 2006, manuscrito no publicado).



La Madre Maíz,  
 El Padre Maíz,  
 El Dios de Maíz (el espíritu de maíz).

En algunos casos, las categorías gramaticales funcionan en una manera diferente en el discurso ritual. Por ejemplo, como ya se ha señalado, el sufijo *-yan/ya'n* es un marcador antipasivo o posiblemente verbal relacionado con *yaj*, 'dolor', en Ch'orti'. Una razón por la cual yo creo que el sufijo es antipasivo en casos como (16) y varios otros es porque de vez en cuando en el habla popular se usa el mismo verbo: *Akotojk'ya'nix e ch'urkab'*, "Ya camina de rodilla el bebé," que funciona precisamente como un verbo antipasivo. No tiene el prefijo *aj-*, pero en todos los otros aspectos es igual al *ajkotojk'ya'n* en (16).

Hay una variación más en cuanto al sufijo *-ya'n/yan*. En el discurso ritual, un morfema de forma similar parece derivar los sustantivos de las raíces posicionales, algo totalmente desconocido en el habla cotidiana.

(17) *a'si*                      *tamar enyax*                      *wororyan*  
 a-as-i                      tamar e-in-yax                      wor-or-yan  
 3Cs-jugar-TEM en      ART.DET-PF-VERDE ser.redondeado-PART.PRF-NOM(?)

*ensak*                              *wororyan*  
 e-in-sak                              wor-or-yan  
 ART.DET-PF-BLANCO ser.redondeado-PART.PRF-NOM(?)

Juegan en el pan verde,  
 en el pan blanco.

La raíz *wor-* es un verbo posicional que significa 'ser redondeado'. El sufijo *-or* forma el participio pasado, al que se añade un sufijo *-yan* para formar una palabra ritual para 'pan'. En este caso, un sufijo *-yan* funciona como un sufijo nominalizante, lo que es desconocido hoy día en el habla Ch'orti'. Un sufijo similar se encuentra en el término *ajb'ak'aryan* en el (18).

(18) *ajb'ak'aryan*                              *de*                      *estumeka*  
 aj-b'ak'-ar-yan                              de                      estumeka  
 AG-enredar-PART.PRF-NOM(?) PREP(esp) altar.ritual

*ajb'ak'aryan*                              *sendeyu't*  
 aj-b'ak'-ar-yan                              sendeyu't  
 AG-enredar-PART.PRF-NOM(?) "enfermedad de ojo"

El enredador del altar ritual,  
 El enredador con enfermedad de ojo.

*B'ak'ar* es el participio pasado de la raíz posicional *b'ak'*-, 'enredar'. Una vez más, el sufijo *-yan* sufijo aparece en un contexto ritual nominal en Ch'orti', y en ambos casos con



donde PRON(?)-respirar-TEM-3pl soplar-PAS-TEM 3A-(EPN)-ángel  
 Donde respiran y es soplado su espíritu.

- b. *ajmuxurte 'ya 'n*  
 aj-mux-ur-te'-ya 'n  
 PRON(?)-remoler-PART.PFR-palo?-AP?  
 Resmuele con fiebre.

Ya que he documentado ejemplos de varios curanderos Ch'orti', este prefijo *aj-* parece ser una forma aceptable dentro de los límites del discurso ritual. En el discurso cotidiano, el sufijo es extremadamente raro y sólo se encuentra cuando el verbo intransitivo se deriva de una forma agentiva. Por ejemplo, desde el sustantivo *ajyum*, 'dueño', el verbo intransitivo *ajyumi*, 'ser dueño', puede ser derivado. Sin embargo, se añade el marcador pronominal del Juego C al pronombre agentivo *aj-* (*a-ajyumi* > *a'jyumi*), que resulta en una vocal más larga—un cambio que no se observó en los casos en el discurso ritual a pesar del hecho de que el incompletivo era evidentemente previsto en cada caso.<sup>10</sup>

Otro proceso inesperado en el lenguaje ritual Ch'orti' permite formar verbos intransitivos a partir de nominales derivados que terminan en *-ir*, sin vocal temática intransitiva. Ésto sólo se encuentra en el habla cotidiana en formas derivadas con el sufijo nominalizante *-ir* en el término *ja'*, 'agua', que cambia a *-je 'yr*.<sup>11</sup> Tenga en cuenta que no aparece ningún sufijo intransitivo temático en (22a-b).

- (22) a. *e ixik war ab'ejtje 'yr*  
 e ikik war a-b'ejt'-ja'-ir  
 ART.DET mujer PROG 3Cs-jalar-agua-RL  
 La mujer está jalando agua en olla.
- b. *e winik war ak'echje 'yr*  
 e winik war a-k'ech-ja'-ir  
 ART.DET hombre PROG 3Cs-acarrear-agua-RL  
 El hombre está acarreando agua.

En los ritos de curación, sin embargo, un proceso similar ocurre, pero no con el término *ja'*, 'agua', sino que aparece después del elemento *-te 'te*.

- (23) a. *aloch'te'yrob' yaja'*  
 a-loch'-te'-ir-ob' yaja'  
 3Cpl-encoger-palo?-RL-3pl allá  
 Encogen allá.
- b. *war alojyte 'yr tij espanto ombre*  
 war a-lojy-te'ir tij espanto hombre  
 PROG 3Ca-picotear-palo?-RL saltar espanto hombre

<sup>10</sup> Es posible también que haya un marcador pronominal del Juego C, *-a*, antes del *aj-* que no pronunciaron bien.

<sup>11</sup> El término *watar*, 'venir', puede ser otro caso en la 3ª persona singular, aunque el sufijo *-ar* se desaparece en las otras formas (por ejemplo, *wato 'x*, 'ustedes vienen').

Están picoteando los espantos,  
los espantos hombres.

En casi todos los otros casos en el habla cotidiana, un sufijo vocal temática normalmente aparece en todas las formas intransitivas. Por eso estos casos en el lenguaje ritual Ch'orti' con el sufijo *-Vr* que terminan con *te'/te* son únicos en el idioma. En la mayoría de los casos, la raíz de los verbos intransitivos en Ch'orti' cotidiano consiste de sólo una raíz y un sufijo de vocal temática, por ejemplo *-a* (24a) y *-i* (24b):

- (24) a. *sisa*  
sis-a-Ø  
enfriar-TEM-3Bs  
Se enfrió.
- b. *uk'i*  
uk'-i-Ø  
llorar-TEM-3Bs  
Lloró.

## 6. Los verbos incorporados intransitivos en el lenguaje ritual

Compuestos de los verbos intransitivos son mucho más frecuentes en el discurso ritual que en el habla cotidiana. Se encuentran en el habla cotidiana, pero hay sólo unos dos docenas en uso común. En el discurso ritual, sin embargo, cuando se expresan las concepciones matizadas, se usan los verbos incorporados regularmente como un medio básico de fusionar las unidades semánticas en términos complejos.

Las oraciones de curación están llenas de formas verbales incorporadas que usualmente no se utilizan ni siquiera son conocidas en el habla cotidiana. Fought (1972: 338, nota 20.23) también ha hecho mención especial del “*unusual number and complexity of compound forms*” (“número excepcional y complejidad de las formas compuestas”) en el texto de curación de una Ch'orti' que él grabó entre 1964-1967, que llevó a ser un indicador de la “*age and formality*” (“la edad y la formalidad”) de los textos.

Una de las características únicas del discurso ritual Ch'orti' es la libertad para crear compuestos intransitivos de tres o más raíces.

La mejor manera de demostrar este patrón es a través de dos términos que se suelen poéticamente en coplas en las oraciones de las curaciones: *jarar*, ‘caña’ o ‘rayo’, y *b'ak*, ‘hueso’. En realidad, las formas a menudo se incorporan en verbos incorporados intransitivos más grandes con el sufijo intransitivo *-i*. *Jarar* y *b'ak* pueden ser añadidos a las raíces transitivas, los raíces sustantivales, los adjetivos, las raíces posicionales, formas nominalizadas en *-ir*, formas derivadas con el elemento *te'/te*, y a las formas antipasivas de *-yan/ya'n* (y tal vez otros). Nótese estos ejemplos:

- (25) a. *war ixsaksakb'aki*  
war ix-sak-sak-b'ak-i  
PROG 2Cpl-blanco(RDP)-hueso-TEM

*war ixsak sakjarari*  
*war ix-sak-sak-jarar-i*  
PROG 2Cpl-blanco(RDP)-rayo-TEM

Ustedes están medio emblanqueciendo en el cuerpo,  
Ustedes están medio emblanqueciendo con rayos infectuosos.

b. *war atzurukte 'yrb 'akyob'*  
*war a-tzur-uk-te'-ir-b'ak-i-ob'*  
PROG 3Cpl-tiritar-AF-palo?-RL-hueso-TEM-3pl

*war atzurukte 'yrjararyob'*  
*war a-tzur-uk-te'-ir-jarar-i-ob'*  
PROG 3Cpl-tiritar-AF-palo?-RL-rayo-TEM-3pl

Están tiritando en el cuerpo,  
Están tiritando con rayos infectuosos.

El traducir de estos largos verbos incorporados presenta todo un reto. Estas formas están inmersas en el ritual Ch'orti' y la mitología de curación. Consecuentemente, las traducciones raramente son muy fáciles para hacer. Como he explicado arriba, en las formas compuestas utilizando el término *jarar*, 'caña' o 'rayo', he decidido traducir como 'rayos infectuosos'. En la mitología Ch'orti', se cree que los espíritus malignos que causan enfermedades emanan tales rayos que infectan a los humanos. En cuanto a la estructura de la copla paralela con *b'ak*, 'hueso', que se ven en los compuestos, la traduzco como "(en) el cuerpo" ya que hueso (*b'ak*) y el cuerpo (*b'aker*) son conceptos estrechamente relacionados para los Ch'orti', aunque en realidad el significado literal de "huesos" puede ser el objeto a veces.

En algunos casos, el término *jarar* también es el elemento principal en el verbo intransitivo.

(26) *ch'a'r ajararte 'yrjarari*  
*ch'a'r a-jarar-te'-ir-jarar-i*  
acostado 3Cs-rayo-palo?-RL-rayo-TEM

*war ajararte 'yrb 'akyob'* *che*  
*war a-jarar-te'-ir-b'ak-i-ob'* *che*  
PROG 3Cpl-rayo-palo?-RL-rayo-TEM *pues*

Están emitando rayos infectuosos,  
Están emitando rayos infectuosos en el cuerpo pues.

En el (26), *jarar* aparece dos veces en la primera línea, una vez como la forma verbal principal y otra vez como el elemento comúnmente emparejado con *b'ak*.



Cabe señalar de nuevo, sin embargo, que en casi todos los casos antes de la copla *jarar / b'ak* (así como con otros términos similares), las glosas aquí rara vez se capturan el verdadero sentido de los significados originales. Por ejemplo, el término *vapor* (del español “vapor”) tiene matices específicos relacionados con la comprensión mitológica Ch’orti’ que no existe en español. “*Wapor*” se refiere a un vapor calentado infeccioso que emana de un espíritu malo cuando se acerca a una persona. Además, el término *amek'te'yrjarari*, que se deriva de la raíz transitiva *mek-*, ‘embrazar’, refiere a la concepción de que los espíritus malignos pueden “embrazar” a una persona, lo que significa que “agarran” o “capturan” a uno, poniendo sus brazos alrededor de la persona. La idea de ser “agarrado” es una noción mitológica principal en el que un espíritu maligno “captura” el alma de una persona y, literalmente, la pone en una prisión o un corral.

La persona seguirá siendo afectada hasta que su alma se libera de las garras y el encarcelamiento del espíritu malo. Por lo tanto, la traducción de *amek'te'yrjarari* como ‘abraza con rayos infeccioso’ sólo roza la superficie de la comprensión detrás de este término complejo.

Además, en cuanto a la estructura, estas formas intransitivas muy largas son muy interesantes. El proceso de composición de las formas nominales como *jarar* y *b'ak* sobre la morfología verbal o nominal ya existente es notable. Además, la capacidad de componer más de dos raíces es simplemente desconocida para el Ch’orti’ cotidiano, como el ejemplo siguiente, recogidos por Fought en la década de 1960:

(27) *tya' war ixasi*  
*tya' war ix-as-i*  
 donde PROG 2Cpl-jugar-TEM

*wato'x war ixwajrme'ynjarari*  
*wat-a(?)-ox war ix-wajr-me'yn-jarar-i*  
 venire-TEM-2pl PROG 2Cpl-soplar-espíritu-rayo-TEM

*war ixwajrme'ynjolchani*  
*war ix-wajr-me'yn-jolchan-i*  
 PROG 2Cpl-soplar-espíritu-calor.malo-TEM

Donde están jugando,  
 Ustedes vienen y están jugando sus rayos de espantos,  
 Ustedes están jugando sus espíritus Jolchan.  
 (Fought, 1972: 269, 273, ortografía cambiada).<sup>12</sup>

El término *jarar* aparece en la segunda línea como parte de un compuesto de tres raíces. Acerca de este término, Fought notó que ‘este formulario se compone de tres raíces; *uajr* ‘soplar’ (como el viento), *meein* (o *mahin*) ‘fantasma’, y *harar* ‘caña’ o ‘rayo’, la raíz

<sup>12</sup> La traducción original de Fought es: “Where you are playing, you come and are playing your ghost beams, you are playing your ghost Hol Txan” (Fought, 1972: 273).

tematizada por un sufijo *i'* (1972: 340, nota 20.27, traducción en español por Hull). El lapso de más de 50 años entre las grabaciones de John Fought y mis datos da testimonio de la antigüedad y la continuidad de tales compuestos intransitivos largos en el discurso ritual de Ch'orti'.

## 7. Epílogo

He demostrado que el lenguaje en el discurso ritual Ch'orti' se desvía del Ch'orti cotidiano en numerosos aspectos cruciales. En primer lugar, el vocabulario ritual esotérico abunda. Además, he identificado tres sufijos con la forma de *-ya'n* o *-yan* (no el sufijo antipasivo) que hasta ahora no se han descrito en Ch'orti'. Primero, hay un sufijo *-yan* nominal que aparece sólo en los textos rituales (véase [17] y [18]). Además, según las sugerencias de John Robertson, en unos casos hay otro sufijo *-ya'n/yan* que posiblemente deriva del término *yaj*, 'dolor', con un sufijo verbal *-an*, que resulta en la forma *ya'n*. Finalmente, hay un sufijo nominalizante prestado de español, *-(y)ante*, pero lo cual ha sido adoptado y asimilado en el idioma Ch'orti' ritual. No obstante, no logré distinguir todos los verbos entre las tres posibilidades en todos los casos. Queda mucho por determinar en el futuro acerca de estos sufijos. Además, he mostrado que el proceso de derivación de verbos intransitivos en el ritual lenguaje Ch'orti' varía de manera significativa del habla cotidiana, como la composición de las tres (o más) raíces individuales, la capacidad de apilar las unidades semánticas en sufijos verbales, y la capacidad de intercambio de posición de los elementos *te'/te* y *-yan/ya'n* cuando se utilizan juntos. Por fin, he propuesto que el uso de verbos incorporados complejos en los textos rituales no es por casualidad sino a propósito. Los que hacen rituales hacen esfuerzos para diferenciar su manera de hablar del idioma cotidiano por razones de estatus. En breve, el discurso ritual Ch'orti' está muy lejos del habla cotidiana tanto en la forma como el contenido—precisamente como los especialistas rituales lo quieren.

## Referencias bibliográficas

- Apter, Andrew Herman. (1992). *Black Critics & Kings: The Hermeneutics of Power in Yoruba Society*. Chicago: University of Chicago Press.
- Chafe, Wallace. (1994). *Discourse, Consciousness, and Time: The Flow and Displacement of Conscious Experience in Speaking and Writing*. Chicago: University of Chicago Press.
- Forth, Gregory. (2006). Fashioned Speech, Full Communication: Aspects of Easter Sumbanese Ritual Language. In *To Speak in Pairs: Essays on the Ritual Languages of Eastern Indonesia*, edited by James J. Fox, Peter Burke, and Ruth H. Finnegan, pp. 129-160. Cambridge, England: Cambridge University Press.
- Fought, John. (1972). *Chortí (Mayan) Texts*, edited by Sarah S. Fought. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Fought, John. (1976). Time Structuring in Chortí (Mayan) Narratives. *Mayan Linguistics* 9:165-172.
- Hendrickson, Carol. (1996). Women, Weaving, and Education in Maya Revitalization. In *Maya Cultural Activism in Guatemala*, edited by Edward F. Fischer and R. McKenna Brown, pp. 156-164. Austin: University of Texas Press.

- Hull, Kerry M. (2003). *Verbal Art and Performance in Ch'orti' and Maya Hieroglyphic Writing*. Disertación Doctoral, The University of Texas at Austin.
- Ivy, Marilyn. (1995). *Discourses of the Vanishing: Modernity, Phantasm, Japan*. Chicago: University of Chicago Press.
- Josserand, Kathryn J., and Nicholas A. Hopkins. (2006). *Chol Ritual Language*. URL: <http://www.famsi.org/reports/94017es/index.html>. Versión en español. (Versión original en ingles hecho en 2001.)
- Monberg, Torben. (1991). *Bellona Island Beliefs and Rituals*. Issue 9 of Pacific Islands Monograph Series. Honolulu, HI: University of Hawaii Press.
- Robertson, John, and Danny Law. (2006). *Arity and Aspect: A history of Two Proto-Mayan Derivational Suffixes*. Manuscrito no publicado en posesión del autor.
- Sullivan, Laurence Eugene. (2003). *Native Religions and Cultures of North America: Anthropology of the Sacred*. New York: Continuum International Publishing Group.